



Број: 05-05-2541-2/13
Сарајево, 07. август 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07-08-2013

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	05-2-	904/13	

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије. Споразум је потписао г. Мирко Шаровић, министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, 07. маја 2013. године у Истанбулу.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-05-5-18218-5/12
Сарајево, 29. јул 2013. године

06-08 17
05 05 2541

Ranko (15)
Sijerica
Al

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије, потписаног у Истанбулу, 07. маја 2013. године .

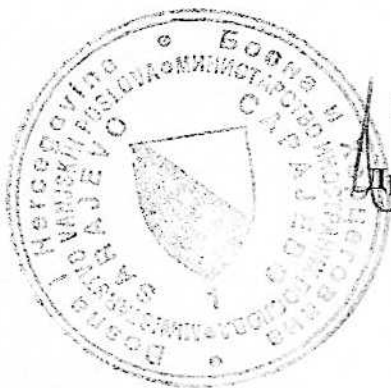
Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 57. сједници одржаној 17. јула 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 30. сједници, одржаној 12. децембра 2012. године донијело одлуку број: 01-50-1-3666-8/12 о прихватању предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00 и 32/13), одлучи о ратификацији предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



МИНИСТАР
Др Златко Лагумџија



СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

О

САРАДЊИ ИЗ ОБЛАСТИ ОДБРАМБЕНЕ ИНДУСТРИЈЕ

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
О
САРАДЊИ ИЗ ОБЛАСТИ ОДБРАМБЕНЕ ИНДУСТРИЈЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљем тексту „Стране“),

Имајући у виду одредбе Оквирног споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у областима војне обуке, технологије и науке од 01. фебруара 2007. године,

Признајући да ће се пријатељски односи и сарадња даље развијати и јачати на бази принципа *узајамног интереса и равноправности*, доприносећи интересима обје земље, као и миру и безбједности у свијету,

Изражавајући своју жељу за даљи развој сарадње у области одбрамбене индустрије која ће користити научне и техничке капацитете на пољу војне опреме и наоружања,

Сагласиле су се о сљедећем:

Члан 1.
(Сврха)

Сврха овог Споразума је да омогући сарадњу на пољу одбрамбене индустрије између Страна, побољшавањем капацитета одбрамбених индустрија обје земље путем ефикасније сарадње у истраживању, развоју, производњи и набавци одбрамбених роба и услуга у одговарајућим доменима техничке и логистичке помоћи.

Члан 2.
(Дјелокруг)

1. Овај Споразум твори основу и принципе реципрочне сарадње на пољу одбрамбене индустрије између Страна.

2. Стране се обавезују де ће дјелотворно јачати сарадњу у области одбрамбене индустрије у складу са међународним прописима, својим важећим законима и другом правном регулативом и праксом, те интересима одбрамбене индустрије.

Члан 3. (Дефиниције)

1. „Споразум“ значи Споразум о сарадњи из области одбрамбене индустрије између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске.
2. „Страна пошиљалац“ значи држава која шаље особље, материјал и опрему на територији државе примаоца у складу са сврхом овог Споразума.
3. „Страна прималац“ значи држава која прима особље, материјал и опрему од државе пошиљаоца на властитој територији у сврху реализације овог Споразума.
4. „Гостујуће особље“ значи војно или цивилно особље Стране које је послано на територију друге Стране у сврху реализације овог Споразума.
5. „Зависна лица“ значи брачни друг односно дјеца гостујућег члана особља о којима он мора да брине у складу са законима своје земље.
6. „Одбрамбене робе“ значи оружје и војна опрема са одговарајућом логистичком подршком као и материјали потребни за истраживање, развој и производњу тих роба.
7. „Техничке услуге“ значи све услуге у вези са развојем, производњом, одржавањем и модификацијом одбрамбених роба.
8. „Осигурање квалитета“ значи све планиране и систематске активности које су неопходне да би се осигурало довољно повјерење да су испуњени захтјеви за осигурањем квалитета производа или услуга.
9. „Класификоване информације“ значи информације, документи, материјали и пројекти који су дефинисани према одговарајућим државним прописима Страна и захтијевају посебну заштиту у оквиру државних мјера безбједности, а класификовани су ознаком „ОГРАНИЧЕНО“ или имају још вишу класификацију повјерљивости.
10. „Одбрамбена индустрија“ значи капацитети за истраживање, развој, производњу и ремонт оружја и војне опреме.

Члан 4. (Подручја сарадње)

Стране ће сарађивати на следећим подручјима:

1. Осигурање одговарајућих услова за заједничко истраживање, развој, производњу и модернизацију резервних дијелова, алата, инструмената, одбрамбених материјала, техничке опреме, одбрамбених роба и техничких услуга потребних за Стране.
2. Примјена резултата заједничких пројеката истраживања, развоја и производње на пољу одбрамбених роба и техничких услуга на територији сваке Стране.
3. Истраживање, производња и пројектирање на пољу одбрамбених роба и техничких услуга.
4. Осигурање услова за заједничке програме производње, развоја, технологије и модернизације одбрамбених роба и техничких услуга обје Стране и, ако је договорено, такође трећих земаља.
5. Спровођење пројеката заједничког истраживања и развоја на бази научних извора на пољу одбране у сврху производње заједничке или сличне опреме коју требају двије земље.
6. Узајамна помоћ на пољима производње и набавке одбрамбених роба и техничких услуга, као и модернизације алата и опреме Страна.
7. Промовисање закључења споразума између одговарајућих органа Страна о даљем развоју и заједничкој производњи наоружања и војно-техничке опреме, као и њихових дијелова.
8. Подстицање на закључење споразума између одговарајућих органа Страна о набавци и производњи одбрамбених роба у оквиру овог Споразума.
9. Продаја одбрамбених роба и техничких услуга добијених у заједничким пројектима према трећим странама у складу са узајамним договором.
10. Размјена научних и техничких информација, релевантних докумената и информација о стандардима одбрамбене индустрије које Стране користе за осигурање квалитета.
11. Сарадња између војно-техничких институција, предузећа одбрамбене индустрије и капацитета за одржавање по овлаштењу Страна.
12. Учешће на војно-индустријским сајмовима и симпозијумима који су организовани у обје земље Страна потписница овог Споразума.
13. Узајамно кориштење и привремено и/или трајно преузимање опреме, постројења и инфраструктуре за потенцијале одбрамбених роба и техничких услуга.
14. Узајамна продаја, куповина или размјена вишкова одбрамбених роба који су на листи залиха обје земље.

15. Узајамно кориштење лабораторија и полигона за испитивање одбрамбених роба и техничких услуга.

Члан 5.
(Принципи реализације)

1. У принципу, Стране ће сарађивати само по питањима која се односе на њихове одбрамбене индустрије. Укључивање питања која су у интересу трећих земаља биће могућа на бази узајамног договора који се постигне између Страна.
2. Активности ће се иницирати путем званичних позива које упућују супредседавајући Стране примаоца најмање три мјесеца прије предложеног датума састанка Заједничког одбора (из члана б.).
3. Стране ће дати оцјену и донијети своје одлуке након узајамног договора везано за позив трећих земаља на учешће у заједничким пројектима производње.
4. Детаљи реализације ће се дефинисати кроз Протоколе о реализацији који ће подлијегати релевантним државним законима обје Стране.
5. У случају раскида било којег Протокола о реализацији, Стране прихватају да испуне све обавезе које су преузеле прије обавјештења о раскиду. Стране заједнички закључују акт о раскиду било којег протокола о реализацији, а тај акт садржи листу испуњених обавеза, као и оних које остају да се испуне.

Члан 6.
(Заједнички одбор)

1. У циљу реализације овог Споразума конституисаће се Заједнички одбор (у даљем тексту: „Одбор“) чији ће чланови бити представници обје стране - Министарства спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине и Министарства националне одбране Републике Турске.
2. Делегацијом Министарства спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине председаваће секретар Министарства спољне трговине и економских односа БиХ и помоћник министра за спољнотрговинску политику и страна улагања Министарства спољне трговине и економских односа БиХ а делегацијом Министарства националне одбране Републике Турске председаваће замјеник подсекретара за технологију и координацију Министарства националне одбране и директор националног наоружања Турске.
3. Одсјеци за контакт, одговорни за организовање и координирање активности Заједничког одбора су :

- Одсјек за регулисање области производње наоружања и војне опреме Министарства спољне трговине и економских односа БиХ.
 - Одсјек за спољне односе из области одбрамбене индустрије - Министарство националне одбране Републике Турске,
4. Максималан број чланова сваке Стране у Заједничком одбору биће десет (10). Експерти могу учествовати у Заједничком одбору и они ће имати иста права као и његови чланови, према потреби.
 5. У складу са овим Споразумом, овлаштења и дужности Одбора су сљедеће:
 - а) одабир и дефинисање конкретних подручја сарадње у складу са чланом 4. овог Споразума,
 - б) одабир пројеката који ће се заједнички реализовати, и идентификовање најпогоднијих типова и метода сарадње током њихове реализације,
 - ц) идентификација и одабир локалних предузећа која би могла бити евентуални партнери Страна,
 - д) размјена информација у сврху реализације приједлога сарадње током спровођења заједничких програма,
 - е) презентовање одговарајућим органима приједлога, ставова и препорука о учешћу трећих земаља у заједничком пројекту,
 - ф) израда и издавање потребних докумената за реализацију одобрених пројеката и одлука,
 - г) периодична контрола реализације одобрених пројеката и одлука,
 - х) детаљно разматрање и процјена реализације овог Споразума и преговарање о понуђеним модификацијама, према потреби.
 6. Све теме и предмети разговора Заједничког одбора спецификоваће се и усагласити 60 дана прије састанка. Шефови делегација ће обавијестити један другог о питањима и темама за које се тражи да се ставе на дневни ред Одбора.
 7. Одбор ће се алтернативно састајати на узајамно договорене датуме најмање једанпут у три године. Шеф делегације која је одговорна за организовање састанка позива Одбор на састанак да би заједно расправљали о тачкама дневног реда.
 8. Одбор је овлаштен да формира пододборе/радне групе у подручјима заједничког интереса. Ови пододбори/радне групе заједнички ће договарати датуме састанака.

Члан 7.
(Заштита ауторских права)

1. Права и обавезе Страна везано за индустријска и интелектуална права власништва, производњу у оквиру властите земље, додјелу производних лиценци, продају трећим земљама и заштиту патената за нове производе и

иновација које су реализоване у оквиру заједничких пројеката одређиваће се у складу са Протоколима о реализацији који ће се закључивати за сваки заједнички пројекат. Ови протоколи ће узети у обзир важеће прописе и међународне споразуме о заштити ауторског права у свакој земљи.

2. Одговарајући материјал у вези одбрамбене индустрије и узајамно размијењене информације се могу објавити или предати некој трећој страни само уз писмени пристанак Стране пошиљаоца.
3. Стране ће поштовати ауторска права и друга ограничења везано за репродукцију, копирање, кориштење и дистрибуцију свих материјала, производа и података које је испоручила друга Страна према овом Споразуму.

Члан 8.

(Заштита класификованих информација)

У сврху заштите класификованих информација, докумената и материјала примјењиваће се одредбе члана VII (Заштита класификованих информација, докумената и материјала) Оквирног споразума између Владе Републике Турске и Савјета министара Босне и Херцеговине о сарадњи у областима војне обуке, технологије и науке, који је потписан у Сарајеву 14.08.2006.год. и у Анкари ревидиран 01.02.2007.године.

Члан 9.

(Осигурање квалитета)

У вези са пројектима одбрамбене индустрије, одбрамбеним робама и услугама, које ће предузети двије Стране, потписаће се посебни Споразум о владином осигурању квалитета којим ће се утврдити општи принципи и процедуре. До потписивања и ступања на снагу споразума о осигурању квалитета, процедуре ће се утврђивати у уговорима између релевантних организација Страна у складу са њиховим државним законодавством.

Члан 10.

(Обавезе Страна према другим међународним споразумима)

Одредбе овог Споразума неће утицати на обавезе Страна према другим међународним споразумима које су закључиле обје земље и неће бити кориштене против интереса, безбједности и територијалног интегритета других држава.

Члан 11.

(Правна питања)

Гостујуће особље и њихове породице подлијежу закону и надлежности Стране примаоца током свог боравака на територији Стране примаоца, укључујући њихов улазак у земљу, боравак и одлазак из земље.

Члан 12.
(Рјешавање спорова)

1. Стране ће рјешавати спорове који евентуално настану услед тумачења или реализације овог Споразума путем преговора у Одбору који се формира према члану 6.
2. Било који спор који проистекне из овог Споразума (осим спорова који настану из Протокола о реализацији споразума којима се уређују конкретни пројекти) неће се подносити међународном суду нити трећој страни.
3. Ако се спор не ријешити у оквиру Заједничког одбора у року од 90 дана након његове оцјене на Одбору, рјешавање се на нивоу замјеника министра спољне трговине и економских односа Босне и подсекретара Министарства националне одбране Републике Турске . У овом случају, потребно је иницирати преговоре у року од 30 дана након што се одговарајући органи обавијесте о спору, и ако се у наредних 45 дана не постигне никакво рјешење, свака Страна има право раскинути овај Споразум слањем писменог обавјештења 30 дана унапријед.

Члан 13.
(Финансијске одредбе)

1. Страна пошиљалац ће сносити трошкове међународног промета и дневница за особље које ће бити додијелено за активности у оквиру овог Споразума.
2. Гостујуће особље и њихове породице који се шаљу у складу са одредбама овог Споразума подлијезу законима Стране примаоца у погледу пореза, царина, куповине и продаје, као и својих одговарајућих финансијских обавеза.
3. Ови протоколи ће у детаље спецификовати принципе и процедуре у погледу форме, мјеста, времена и услова измирења заједничких дугова и зајмова који настају због трошкова истраживања, развоја, производње, набавке, техничких услуга и подршке особља, као и услуга инфраструктуре, финансијских и правних обавеза.

Члан 14.
(Ревизија и измјене)

Стране могу узајамним договором ревидирати и измијенити овај Споразум. У том случају Стране почињу преговоре по питању горе споменуте ревизије или измјене у року од 90 дана након примања обавјештења о томе. Предложена ревизија или измјене, коју су Стране прихватиле, ступају на снагу у складу са чланом XV. Све ревизије односно измјене врше се у писменој форми.

Члан 15.
(Ратификација и ступање на снагу)

Овај Споразум ће се ратификовати према прописима домаћег законодавства обје Стране, и ступа на снагу на датум примања коначног обавјештења о испуњењу интерних законских поступака.

Члан 16.
(Период важења Споразума и престанак важења)

1. Овај Споразум се закључује на период од 5 година. Период важења Споразума се аутоматски продужава за још једну годину уколико ниједна од Страна не пошаље писмено обавјештење о престанку важења најкасније 30 дана прије истека Споразума.
2. Ако се не постигне договор о ревизији или измјени овог Споразума, свака Страна може раскинути Споразум путем дипломатских канала упућивањем писменог обавјештења другој Страни. Престанак важења Споразума ће ступити на снагу 90 дана након што друга Страна прими обавјештење. Одредбе о престанку неће утицати на спровођење ни једног пројекта, програма или уговора који је дефинисан и инициран прије престанка важења овог Споразума.

Члан 17.
(Текст и потписивање Споразума)

Сачињено у Истанбулу на дан 07. Маја 2013. године на службеним језицима Босне и Херцеговине, босанском, хрватском и српском, енглеском и турском, гдје су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу или спора, мјеродаван је текст на енглеском језику.

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

Мирко ШАРОВИЋ
Министар спољне трговине и
економских односа

İsmet YILMAZ
Министар националне одбране